

церковь», «Старый замок», «Новый замок», «Пожарная каланча», «Фарный костел», «Свято-Покровский собор», «Большая хоральная синагога», «Лютеранская кирха», «Аптека-музей».

Представленные темы можно использовать как при аудиторной работе, так и при внеаудиторной, а также рекомендовать их учащимся для самостоятельного изучения.

В качестве иллюстративного материала к данному пособию может использоваться мультимедийное приложение, содержащее 43 презентации к учебно-познавательным текстам, диалогам и заданиям.

Данное пособие будет способствовать адаптации иностранных учащихся в условиях белорусского вуза, познакомит их с реалиями нашей страны, окажется полезной в преодолении возможных барьеров межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Каракулова, Е.Н. Исследования понятия межкультурной компетенции [Электронный ресурс] / Е.Н. Каракулова. – Режим доступа: edusafe.conf.udsu.ru/files/1299426747.doc. – Дата доступа: 07.09.2017.
2. Добро пожаловать в Беларусь!: пособие по дисциплине «Русский язык как иностранный» для студентов факультета иностранных учащихся с английским языком обучения / А.В. Сентябова [и др.]. – Гродно: ГрГМУ, 2015. – 196 с.

ТЕКСТ КАК ЯЗЫКОВАЯ ЕДИНИЦА СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ TEXT AS A LANGUAGE UNIT OF THE CONTENT OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Е. И. Романовская

A. I. Ramanouskaya

Белорусский государственный университет культуры и искусств

Минск, Беларусь

Belarusian State University of Culture and Art

Minsk, Belarus

e-mail: Helena_r@tut.by

В статье рассматривается текст в качестве языковой единицы содержания обучения русскому языку как иностранному. Текст является источником культуроведческой информации. Лексика научного стиля обладает фоновыми знаниями и содержит в себе национально-культурный компонент. Фоновые знания обеспечивают речевое общение и развивают мотивацию к дальнейшему овладению русским языком.

Ключевые слова: содержание обучения, фоновые знания, лексема, вытинанка.

The article considers the text as a language unit for teaching Russian as a foreign language. The text is a source of cultural information. Vocabulary of

scientific style has background knowledge and contains a national-cultural component. Background knowledge provides verbal communication and develops the motivation for further mastering the Russian language.

Key words: teaching content, background knowledge, lexeme, vyтинка (paper clippings).

Содержание обучения русскому языку как иностранному составляют знания, навыки, умения, компетенции, овладение которыми обеспечивает возможность пользоваться языком как средством общения. Предметное содержание дает представление об окружающем мире и включает сферы, темы, ситуации общения, тексты.

Текст является единицей содержания обучения иностранному языку. Предметное содержание обучения на занятиях по языку реализуется в виде текстов, являющихся продуктом речевой деятельности. Восприятие текста обеспечивается не только языковыми единицами, входящими в них, но и фоновыми знаниями, составляющими его предметное содержание.

В учебном процессе преподаватель отбирает и репрезентирует материалы, содержащие сведения о национально-культурной специфике речевого общения языковой личности с целью обеспечения коммуникативной компетенции иностранцев, изучающих русский язык.

Тексты являются источником культуроведческой информации. Семиотический подход к феноменам культуры дает возможность понять «культуру как своеобразное хранилище социальной информации всех предыдущих поколений, которая участвует в структурировании окружающего мира» [6, с. 33]. Картина мира является семиотическим воплощением картины мира культуры. Специфика механизмов познания и восприятия мира связана с культурным кодом, т. е. социально обусловленным способом восприятия действительности. Культурный код воздействует на сознание в том числе и при помощи языка. В результате познания окружающего мира у человека формируются фоновые знания, которые обеспечивают речевое общение. В ходе последнего знания о стране изучаемого языка проявляются в виде смысловых ассоциаций и коннотаций: «фоновая лексика обладает национально-культурной семантикой» [1, с. 74].

При изучении научных текстов на занятиях по русскому языку можно использовать теорию лексического фона, которая применима ко всем единицам лексического уровня языка. Слово вмещает в себя знание о действительности. С точки зрения лингвострановедения, задача преподавателя – извлечь из слова источник этой информации. По мнению исследователей Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, лексика научного стиля обладает «лексическим фоном». «Терминологическая

лексика аккумулирует фоновые знания и содержит национально-культурный компонент» [1, с. 74].

На занятиях по русскому языку как иностранному магистранты изучают тексты, относящиеся к учебно-профессиональной сфере. Так как основная специальность учащихся в нашем вузе – искусствоведение, то преподаватель русского языка как иностранного подбирает тексты соответствующей тематики. Одной из таких тем является тема «Вытинанка». Рассмотрим, что входит в лексическое определение вытинанки.

В толковых и энциклопедических словарях русского языка лексема *вытинанка* отсутствует. В русском словообразовательном словаре можно встретить лексемы *резать*, *вырезать*, *вырезаться*, *вырезаться*, *вырезываться*, *вырезать*, *вырезаться*, *вырезание*, *вырезание*, *вырезка*, *вырез* [9, с. 30–32].

В Историко-этимологическом словаре русского языка под редакцией П.Я. Черных лексема *резать* означает – ‘отделять часть от целого или разделять на части чем-либо острым’; ‘лишать жизни кого-либо, пользуясь режущим предметом, зарезать’; ‘вырезывать резцом’; ‘причинять острую боль’. Сущ. *резчик*, *резьба*, *резец*, бел. *рэзац*, *рэзацца*, *рэзнуць*, *разбяр*, *разбяр*, *разьба*, *разец* [11, с. 107].

Обратимся к лексемам *вырезать* и *вырезка*. В толковом словаре современного русского литературного языка *вырезать* подается как многозначное слово: 1) ‘вынимать, извлекать, удалять что-либо ножом, ножницами, режущими инструментами’; 2) ‘выделывать, делать что-либо посредством резания, резки’; 3) ‘делать на чем-либо изображение, узор посредством резьбы, выгравировать’ [8, с. 1194].

Подается похожее значение лексемы *вырезывание* – 1) ‘вынимание, извлечение, удаление чего-либо посредством резания, резки’; 2) ‘выделывание чего-либо посредством резания, резки’; 3) ‘делание на чем-либо изображения, узора, надписей посредством резьбы; выгравирования’ [8, с. 1195].

В толковом словаре в лексеме *вырез* одним из значений выступает – ‘резьба, узор, украшение; вышивка по холсту’ [8, с. 1196]. Лексема *вырезка* имеет похожее значение и обозначает ‘вырезанную вещь, вырезанный лоскут из ткани, бумаги, газеты’ [8, с. 1196].

Данные словарей русского языка свидетельствуют о том, что лексемы *вырезание*, *вырезка* имеют похожее значение и обозначают ‘рисунок, узор, вырезанный из бумаги’ [8].

В словаре синонимов русского языка синонимами глагола *вырезать* выступают *вырисовывать*, *обозначить*, *очертить*, *прорисовать* [5, с. 149]. Как видим, в лексико-семантическое поле глагола *вырезать*

попадает глагол *вырисовывать*. Глаголы *вырезать* и *вырисовывать* имеют общую сему – ‘сделать рисунок, причем тщательно, уделить внимание деталям’ [8].

При рассмотрении белорусских толковых словарей мы встречаем лексему *вытинанка*. В Этимологическом словаре белорусского языка *вытинанка* ‘папяровая фіранка з выразанымі ўзорамі’ [12, с. 290]. В пятитомном толковом словаре белорусского языка *вытинанка* – ‘ажурны малюнак, узор, выразаны з паперы’ [10, с. 591]. Данная лексема образована от глагола *вытинать*, который имеет несколько значений: 1) ‘старанна выводзіць якую-небудзь мелодыю, гук; найграваць’; 2) ‘вырэзваць з паперы ці якога іншага матэрыялу што-небудзь’ [10, с. 591]. Лексема *вытинать* в белорусском языке имеет значение *вырезать*.

Из вышеописанного следует, что в русском языке лексема *вытинанка* в толковых словарях отсутствует, вместо нее употребляются *вырезка*, *вырезание*. В белорусском языке лексема *вытинанка* употребляется в толковых словарях и обозначает ‘ажурный узор, вырезанный из бумаги’ [10; 12].

Обратимся к вытинанке как декоративно-прикладному искусству и попробуем дать определение научному термину «вытинанка». Иностранцам учащимся предлагается ознакомиться с научным текстом о вытинанке и описать народную вырезку по следующей схеме:

- 1) *определение вытинанки*: ажурные вырезки из бумаги;
- 2) *синонимы*: вырезка из бумаги, вырезание из бумаги, силуэтное вырезание, украшения из бумаги, бумажная графика;
- 3) *разновидности вытинанки*: открытки, иллюстрации, декорации;
- 4) *названия вытинанки в разных регионах*: Беларусь – вытинанка, Украина – витинанка, Россия – вырезка, Европа – силуэтное вырезание, Китай – цзяньчжи;
- 5) *материал*, из которого можно вырезать: бумага, ткань, береста;
- 6) *инструменты*, с помощью которых осуществляется вырезание: ножницы, нож, резак, топор;
- 7) *назначение ажурной вырезки*: украшение жилища;
- 8) *свойства вытинанки*: декоративность, символизм, утилитарность;
- 9) *возникновение и распространение вытинанки в Беларуси*: XVI в., широкое распространение середина XIX в.;
- 10) *территориальные особенности вытинанки*: в некоторых районах Беларуси использовались бумажные и тканевые вырезки;
- 11) *сюжеты вырезки*: геометрический, анималистический, растительный, мифологический мотивы;

12) *применение* вырезки в настоящее время: в графическом искусстве для оформления книг, плакатов, календарей [4].

Для расширения объема полученных знаний после работы с научным текстом о белорусской вытинанке иностранным учащимся предлагается просмотр видеоматериалов о вытинанке в Беларуси на следующих интернет ресурсах fotobel.by, livemaster.ru [2]. Затем иностранные учащиеся анализируют композиции одной из белорусских вытинанок по следующей схеме: а) *сюжет* вытинанки (геометрический, анималистический, растительный, мифологический); б) *выразительные средства* композиции (точка, пятно, линия, цвет, фактура); в) *стилизация* ажурной вырезки (прямые, ломанные линии); г) *способ оформления* вытинанки (однодетальные, многодетальные композиции) [4].

Таким образом, иностранные учащиеся знакомятся с профессионально-ориентированной лексикой и ее употреблением в научном стиле. Для трансформации текста иностранным учащимся предлагаются задания, направленные на редуцирование и продуцирование речевой деятельности: чтение и аудирование научного текста, составление тезисного и назывного плана, аннотирование текста.

Если говорить о лексическом фоне белорусской вытинанки, то он неисчерпаем. Сюжеты вырезки из бумаги содержат в себе культурно-исторические сведения о жизни белорусов и отражают картину мира людей. Мы можем утверждать о том, что сюжеты вытинанки относятся к фоновой лексике, но она вербально не выражена.

Иностранному учащемуся будет интересно узнать о культурных кодах белорусов. Обратимся к геометрическим сюжетам вытинанки, которые несут дополнительную смысловую нагрузку. Так, ромб символизирует здоровье человека, защищает от нечистой силы. Круг выполняет защитную функцию и оберегает от опасности. Крест является христианским символом милосердия, жертвенности, а восьмиконечная звезда – символом человека [3].

Анималистические сюжеты тоже присутствуют в белорусской вытинанке. Домашние животные: корова, бык, коза символизируют благополучие, достаток, урожай. Образ петуха выступает как домашний оберег, посланник солнца, счастья, нового дня. Образы птиц распространены в сюжетах народной вырезки, наиболее популярными из которых являются голубь и кукушка. Голубь символизирует христианство, святость духа; кукушка – печаль и горе. Для белорусских крестьян был важен труд и результат этого процесса: пчела в сюжетах белорусской вытинанки является символом трудолюбия [3; 7].

Растительные сюжеты тоже характерны для белорусской вытинанки. Часто встречаемый цветок в белорусской вытинанке – это

папоротник. Папороть-цветок – символ счастья. Образы деревьев также частотны в узорах народной вырезки. Женские образы ассоциируются с такими деревьями, как береза и калина. Береза символизирует молодую стройную девушку, калина – мечты про любовь и счастье. Мужской образ коррелирует с кленом. Религиозные и мифологические воззрения крестьян нашли отражение в дереве жизни, которое символизирует вечность. Не менее важным в жизни крестьян являлся урожай, его обработка и сбор. В сюжетах белорусских вытйнанок мы можем увидеть хлеб и дожинковый сноп. Хлеб выступает как символ жизни и благополучия, дожинковый сноп – символ урожая [3; 7].

Мифологические сюжеты не менее популярны в белорусской вытйнанке. Чаще всего присутствуют мужские образы. Так, божество Ярило символизирует солнце, Перун – гром, Стрибог – ветер. Женские божества также присутствуют в узорах белорусских вытйнанок. Богиня Лада символизирует любовь и красоту [3].

Итак, сюжеты белорусских вытйнанок содержат фоновые знания о духовных ценностях и культурных традициях белорусов. Знание культурных кодов вытйнанки дает ключ иностранным учащимся к пониманию белорусской культуры. Тема «Вытйнанка» позволяет преподавателю выйти на обширный культурологический пласт: белорусская мифология, песни, сказки, стихи, пословицы, поговорки. Все вышеперечисленные сюжеты присутствуют и в других видах искусства: музыке, литературе, хореографии, живописи.

Таким образом, предметное содержание обучения является важным для преподавателя и иностранных учащихся, поскольку оно дает представление об окружающем мире и включает сведения о национальной культуре. При помощи текстов, содержащих фоновые знания, преподаватель русского языка как иностранного формирует знания о стране изучаемого языка, расширяет лингвистический кругозор через лингвострановедческую информацию, приобретает к иноязычной культуре, развивает мотивацию к дальнейшему овладению русским языком и белорусской культурой как частью мировой культуры. Конечным результатом усвоения содержания обучения является формирование коммуникативной компетенции, обеспечивающей возможность пользоваться языком в устной и письменной форме в различных ситуациях общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980 – С. 30–140.

2. Вытинанка в Беларусі. Фатоэнцыклапедыя Беларусі. – [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступа: // <http://www.fotobel.by/kultura-belarusi/vytinanka/>. – Дата доступа: 21.08.2017.
3. Кацар, М.С. Беларускі арнамент: ткацтва, вышыўка / М.С. Кацар. – Мн.: Бел. энцыклапедыя, 2003. – 223 с.
4. Коваленка, В.І. Ажурныя вырезкі з бумажы: учеб. пособие / В.І. Коваленка, А.В. Трапнас, Н.Л. Федористова. – Витебск: ВГУ, 2003. – 132 с.
5. Кожевников, А.Ю. Большой синонимический словарь русского языка: речевые эквиваленты: в 2 т. / А.Ю. Кожевников. – СПб.: Нева, 2003. – Т.1. – 448 с.
6. Санько, С. Штудыі з кагнітыўнай і кантрастыўнай культуралогіі / С. Санько. – Мінск: Бел. гуманітар.-адукац. культур. цэнтр, 1998. – С. 21–39.
7. Сахута, Я.М. Беларуская выцінанка / Я.М. Сахута. – Мінск: Беларусь, 2008. – 227 с.
8. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. / под ред. В.И. Чернышева. – Москва: Издательство АН СССР, 1951. – Т.2. –
9. Тихонов, А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. / А.Н. Тихонов. – 3-е изд., стереотип. – М.: Астрель, 2003. – Т.2.
10. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: у 5 т. / пад рэд. К.К. Атраховіча. – Мн.: Бел. савец. энцыклапед, 1978. – Т.1. – 605 с.
11. Черных, П.Я. Историко-этимологический словарь русского языка: в 2 т. – 6-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2004. – Т.2. – 560 с.
12. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы: у 12 т. / пад рэд. В.У. Мартынава. – Мн.: Навука і тэхніка, 1978. – Т.2. – 344 с.

О КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКЕ ТИПИЧНЫХ ЖИТЕЙСКИХ СИТУАЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

ABOUT CULTURAL SPECIFICITY OF TYPICAL EVERYDAY SITUATIONS (ON THE MATERIAL OF THE GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES)

С. В. Буренкова

S. V. Burenkova

Омский государственный технический университет

г. Омск, Россия

Omsk State Technical University

Omsk, Russia

e-mail: burenkova_anna@mail.ru

В статье сравниваются некоторые типичные повседневные ситуации и связанные с ними языковые факты, знакомство с которыми важно для изучающего немецкий язык в качестве иностранного. Предпринятая в статье систематизация сведений о культуре страны изучаемого языка, об особенностях жизни народа может быть продолжена в рамках лингвистических исследований и использована в практике преподавания немецкого языка.